Porównanie tłumaczeń Mateusza 16:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I Ja zaś tobie mówię, że ty jesteś Piotr, i na tej ― skale zbuduję Moje ― zgromadzenie, a bramy Hadesu nie przemogą go. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A Ja zaś ci mówię że Ty jesteś Piotr i na tej skale zbuduję moje zgromadzenie i bramy piekła nie przemogą go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oświadczam ci zaś: Ty jesteś Piotr,\* a na tej skale\*\* \*\*\* zbuduję\*\*\*\* Kościół\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\* mój i bramy Hadesu\*\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*\* nie przemogą go.\*\*\*\*\*\*\*\*\*[\*Piotr, Πέτρος, zn. kamień; 470 16:18L.][\*\*skała, πέτρα : skałą tą nie jest Piotr, lecz jego epokowe wyznanie, że Jezus jest Chrystusem; 470 16:18L.][\*\*\*290 28:16; 530 3:11; 670 2:4][\*\*\*\*560 2:20-22; 560 4:16][\*\*\*\*\*Kościół, ἐκκλησία, tłum. w niniejszym przekładzie słowem zgromadzenie; w tym przypadku jednak Kościół ze względu na powszechność tego stwierdzenia.][\*\*\*\*\*\*530 3:17; 580 1:24][\*\*\*\*\*\*\*Lub: i potęga śmierci nie zdoła go pokonać. Hades określa miejsce zmarłych (470 11:23; 490 16:23; 510 2:27, 31; 730 1:18;730 6:8;730 20:13-14) i odpowiada hbr. szeol tłum. słowami grób (zob. 10 37:35) l. śmierć (u Pawła; zob. 530 15:55 i 350 13:14). Wg 510 2:27, 31 Chrystus nawiedził to miejsce. Określenie bramy Hadesu ozn. w SP śmierć (220 38:17; 230 9:13;230 107:18; 290 38:10). Brama była też w starożytności miejscem narad i ferowania wyroków (50 21:19;50 25:7). Tu może ozn.: Pochodu Kościoła nie zatrzyma moc śmierci, nie pokona go żaden wrogi plan; 470 16:18L.][\*\*\*\*\*\*\*\*220 17:16; 220 38:17; 230 9:13; 230 107:18][\*\*\*\*\*\*\*\*\*560 6:12-13] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | A ja zaś ci mówię, że ty jesteś Skała, i na tej skale zbuduję mą (społeczność) zwołanych\*, i bramy otchłani nie przemogą jej.[[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A Ja zaś ci mówię że Ty jesteś Piotr i na tej skale zbuduję moje zgromadzenie i bramy piekła nie przemogą go |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oświadczam ci, ty jesteś kamieniem, a na tej skale zbuduję mój Kościół i potęga śmierci nie zdoła go pokonać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja ci też mówię, że ty jesteś Piotr, a na tej skale zbuduję mój kościół, a bramy piekła go nie przemogą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Ja ci też powiadam, żeś ty jest Piotr; a na tej opoce zbuduję kościół mój, a bramy piekielne nie przemogą go: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ja tobie powiadam, iżeś ty jest opoka, a na tej opoce zbuduję kościół mój, a bramy piekielne nie zwyciężą go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Otóż i Ja tobie powiadam: Ty jesteś Piotr [czyli Opoka] i na tej opoce zbuduję Kościół mój, a bramy piekielne go nie przemogą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ja ci powiadam, że ty jesteś Piotr, i na tej opoce zbuduję Kościół mój, a bramy piekielne nie przemogą go. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I Ja ci mówię: Ty jesteś Piotr i na tej skale zbuduję Mój Kościół, a potęga śmierci go nie zwycięży. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja zaś mówię tobie, że ty jesteś Skałą. Na tej Skale zbuduję mój Kościół, a potęga piekła go nie zwycięży. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I ja ci oświadczam, że ty jesteś Piotrem, [Skałą], i na tej skale będę budował mój Kościół, a oddziały piekła go nie przemogą. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Więcej ci powiem: Ty jesteś, Piotrze, jak skała, na tej skale zbuduję mój Kościół i nie zwycięży go nawet potęga śmierci. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Ja tobie mówię: Ty jesteś opoką i na tej opoce zbuduję mój Kościół, a bramy piekielne nie zwyciężą go. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я тобі кажу, що ти - Петро; і на цім камені Я збудую свою церкву, і брами пекла не здолають її. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I ja zaś tobie powiadam, że ty jakościowo jesteś Petros, i na tej właśnie wiadomej skale zbuduję jako dom moje wiadome zgromadzenie z wewnątrz wyzwanych, i skrzydła bramne hadesu nie będą miały potęgi z góry w dół na niego.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ja ci także powiadam, że ty jesteś Piotr, a na owej opoce zbuduję moje zgromadzenie wybranych i bramy Krainy Umarłych go nie przemogą. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I powiadam ci też: ty jesteś Kefa [co znaczy "Skała"], i na tej skale zbuduję moją Wspólnotę, a bramy Sz'olu nie przemogą jej. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ja tobie mówię: Tyś jest Piotr, a na tym masywie skalnym zbuduję mój zbór i bramy Hadesu go nie przemogą. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dlatego mówię ci: Ty jesteś Piotr—skała—i na tej skale zbuduję mój Kościół. A bramy piekła nie powstrzymają go. |

1. 1) Taki jest sens słowa "Kościół". [↑](#footnote-ref-2)